



*Биркат
Иланот*

ברכת האילנות

Биркат Иланот

В Талмуде сказано:

«Тот, кто вышел в период **Нисана** и увидел деревья в цвету, произносит благословение: *“Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Который не обделил Свой мир ничем и создал в нем прекрасные творения и красивые деревья, дабы усладить ими сынов человеческих”*».

«**Шульхан арух**» выделяет благословение о деревьях в пору цветения в отдельную главу, а не помещает их рядом с остальными благословениями о необычных зрелищах.

Уже одно это показывает нам, что в данном благословении есть нечто особенное. Более того, это одно из тех благословений, которые следует стараться произнести каждому еврею.

В месяце **Нисан** следует пойти в сады, чтобы полюбоваться деревьями в цвету и произнести установленное благословение. Не случайно один из величайших гениев XX века р. Шломо-Залман Ойербах гордился тем, что, начиная со своей бар мицвы, ни разу не пропустил эту заповедь.

Каббалисты же считают, что это благословение следует читать вне городской черты, желательно именно в саду, где много цветущих деревьев и желательно в миньяне, то есть в обществе не менее десяти взрослых мужчин. Более того, они окружают это благословение вполне обычным каббалистическим сопровождением, начиная со слов: *«Ле-Шем Йехуд Кудша...»* и, заканчивая отрывком из «Зоара»: *«Открыл [пророк] Элияу тайну и сказал...»*.

Каббалисты считают, что для произнесения этого благословения следует выйти из города, «потому что там пребывают заблудившиеся души».

Намёк на то, что благословение на деревья в цвету — это благословение о мёртвых и живых, и оно не только выражает нашу благодарность Вс-вышнему, но, если его произнести правильно и с надлежащим настроением, оно откроет заблудшим дорогу к вечной жизни.

Рамбам писал: "Всякий, кто выходит в Нисане в поле или в сад и видит там цветущие деревья с набухающими почками, должен произнести следующее благословение:

«Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, за то, что Ты ничего не лишил сей мир, создал в нем прекрасные создания, прекрасные и добрые деревья, дабы люди могли воспользоваться ими».

Сефарды следуют тексту Рамбама, выпуская из него лишь два слова (они произносят «прекрасные деревья», пропуская «и добрые»).

Благословение не говорят в Субботу и праздники, а в будни оно произносится только на плодовые деревья (причем в поле видимости говорящего должно быть не менее двух цветущих деревьев) и к деревьям, не дающим съедобных плодов, не относится. При этом эти деревья должны быть не орла, то есть старше трех лет.

Биркат Уланот по Бен Ми Хай

לְשֵׁם יְחֻד קִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתָּהּ, בְּדַחִילוֹ
וּרְחִימוֹ וּרְחִימוֹ וּדְחִילוֹ, לְיַחְדָּא שְׁמֵ אֹת יו"ד אֹת
ה"א בְּאוֹת וָא"ו אֹת ה"א, בְּיַחְדָּא שְׁלִים בְּשֵׁם
כָּל־יִשְׂרָאֵל, וּבְשֵׁם כָּל־הַנְּפֹשׁוֹת, רוּחוֹת וּנְשָׁמוֹת,
הַמְתִּיחֲסִים אֶל שְׂרָשֵׁי נַפְשָׁנוּ רוּחָנוּ וּנְשָׁמֵתָנוּ
וּמְלַבְּוֹשֵׁיהֶם וְהַקְּרוּבִים לָהֶם, שְׁמַכְלָלוֹת אֲעִילוֹת
בְּרִיאָה יַעֲרָה עֲשִׂיָהּ, וּמַכְלָפְרִי אֲעִילוֹת בְּרִיאָה
יַעֲרָה עֲשִׂיָהּ, הֲרִי אֲנַחְנוּ מוֹכְנִים וּמְזַמְנִים לְקַיִם
מוֹצוֹת הַבְּרָכָה שֶׁתְּקַנּוּ חֲכָמִים ז"ל עַל רְאִית אֵילָנִי
דְּמַלְבַּלְבִּי, וַיַּעֲלֵה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהִי
אֲבוֹתֵינוּ, כְּאֵלֵינוּ כּוֹנְנֵנוּ בְּכָל־הַכּוֹנְנוֹת הַרְאוּיוֹת לְכוּן
בַּבְּרָכָה הַזֹּאת וְסוּדוֹתֶיהָ, וְתִהְיֶה חֲשׁוּבָה וּמְקַבְּלַת
וְרַעְיוּיָהּ לְפָנֶיךָ בְּרָכָה זוֹ, לְבָרֵךְ וּלְהַעֲלוֹת עַל
יָדָהּ כָּל־נִיעּוּצֵי הַקִּדְשָׁה הַמְעַרְבִים בַּעֲזוּמָהּ, וְכָל־
נְפֹשׁוֹת, רוּחוֹת וּנְשָׁמוֹת, הַמְגַלְגְּלוֹת בּוֹ. וְאַתָּה
הָאֵל בְּמִדַּת טוֹבָה, וּבְחֲסֵדֶךָ הַגָּדוֹל תֹּאִיר לָהֶם
בְּאוֹר פְּנִיָּךָ, וְתִשְׁלִים בְּרוּרָם וְתִקְוָנָם. בְּרַכְּם טְהָרָם,
רַחֲמֵי עֲדָקְתְּךָ, תָּמִיד גְּמוּלָם.



Ле-шем йихуд кудша брих һу у-шхинтеа бидхилу у-рхиму у-рхиму бидхилу, ле-яхада Шем от «йуд», от «һей», бе-от «вав» от «һей», бе-ихуда шлим бе-шем коль Исраэль, у-в-шем коль а-нефашот, рухот а-нешамот, а-митъяхасим эль шаршей нафшену рухейну ве-нишматейну у-мальбушейһем ве-а-кровим лаһем, ше-миклалут Ацилут, Брия, Ецира, Асия у-ми-коль пиртей Ацилут Брия Ецира, Асия, һарей анахну муханам у-мезуманам лекайем мицват а-браха шетикну хахамим, зихроно ли-враха, аль реият иланей димелавлевой ве-яале лефанеха АШем Эло-һэйну вэ Эло-һэй авотэйну кеилу киванену бе-коль а-каванот һареуйот лехавен ба-браха а-зот ве-содотейа, ветийе хашува у-мекубелет у-рцуйя лефанеха браха зо, леварер у-леаалот аль яда коль ницоцей а-кдуша һа-меоравим ба-цомеах ве-холь нефашот, рухот у-нешамот, һа-мегульгалот бо. Ве Ата һа-Эль бе-мидат тувеха, у-ве-хасдеха а-гадоль таир лахем бе-ор панэха, ве-ташлим берурам ве-тикунам. Бархэм таарэм рахамэй цидкатеха тамид гмелэм.



Во имя единения Святого, Благословен Он, и Шхины Его, в страхе и любви, в любви и страхе, для объединения Имени – буквы Йуд и буквы һэй с буквой Вав и буквой һей единством совершенным, во имя всего народа Исраэля, и во имя всех душ – нефеш, руах и нешама – относящихся к корням наших душ – нефеш, руах и нешама, и их облачений, и всех их близких, которые происходят из объединения миров Ацилут, Брия, Ецира и Асия, и из всех частей Ацилут, Брия, Ецира и Асия. Вот мы готовы исполнить заповедь благословения, которую постановили благословенной памяти наши мудрецы при виде цветущих деревьев, и да зачтётся пред Тобою Г-сподь, Б-г наш и Б-г отцов наших, как будто бы совершили мы все каванот надлежащим образом, понимая благословение это и тайны его. И да будет важно, принято и желанно Тобою благословение это для выбора и подъёма посредством него всех искр Святости, смешанных в растениях, и всех душ – нефеш, руах и нешама, которые перевоплотились в них (в растения). И Ты – Б-г – по великому свойству благодати Твоей и милосердия Твоего просвети нам свет лица Твоего, и заверши отбор их и исправление их. Благослови их, очисти их, помилуй их, даруй им постоянную справедливость Твою.

יְהִי רָצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂפֹכוֹת הַבְּרָכָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר נִבְרַךְ יְקִים בָּנוּ מֵאִמֶּר: «רְאֵה רֵיחַ בְּנֵי כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרָכּוֹ יְהוָה»,
וְנִקְבֵּל שְׂפַע עֵשֶׂר הַבְּרָכוֹת, כְּכַתוּב: «וַיִּתֶן-לָהּ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם (חֲכֵמָה)
וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ (בִּינָה), וְרֹב דָּגָן (דַּעַת) וְתִירֹשׁ (חֶסֶד): יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים (גְּבוּרָה)
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ לְאֲמִים (תַּפְאֶרֶת) הָיָה גִבּוֹר (נֶעֱזָה) לְאַחֶיךָ (הוֹד) וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי
אֲמֹךָ (יִסּוּד), אֲרָרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ (מְלָכוּת)»: יְהִיוּ לְרָצוֹן אֲמֵרֵי-פִי
וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי.



Вини рачон милефанеха Ад-най, Эло-һэйну вэ Эло-һэй
авотэйну, ше-би-зхут а-браха а-зот ашер неварех киям
бану маамар: «Ръэ рэях бни ке-рэях садэ ашер берхо
Ад-най», у-некабель шефа эсер а-брахот, ка-катув.
«Ве-итэн леха а-Эло-һим ми-таль а-шамаим (Хохма)
у-мишманэй һа-арец (Бина), ве-ров даган (דען) ве-тирош
(Хесед). Явдуха амим (Гвура) ве-иштахаву леха ле-умим
(Тиферет) һевэ гвир (Нецах) ле-ахэха (һод) ве-иштахаву
леха бней имэха (Йесод), орерэха арур у-мевархэха барух
(Малхут)». Иһью ле-рацион имрей фи ве-һэгьён либи
лефанеха Ад-най цури ве-гоали.



И да будет воля Твоя Г-сподь, Б-г наш и Б-г отцов наших, чтобы в заслугу бла-
гословения этого, которым мы будем благословлять, исполнились для нас слова:
«Гляди, запах от сына моего, как запах поля, которое благословил Г-сподь». И да
примем мы изобилие десяти благословений, как написано: «Да даст тебе Б-г от
росы небесной (сфира Хохма) и от туков земли (сфира Бина), и множество хлеба
(сфира Даат) и вина (сфира Хесед). Да послужат тебе народы (сфира Гвура), и да
поклонятся тебе племена (сфира Тиферет); будь господином (сфира Нецах) над
братьями твоими (сфира һод), и да поклонятся тебе сыны матери твоей (сфира
Йесод); проклинающие тебя – прокляты; благословляющие тебя – благословен-
ны! (сфира Малхут)». Пусть угодны будут (Тебе) слова уст моих, и помышление
сердца моего пред Тобой, Г-споди, Твердыня моя и Избавитель мой.

וְיִהְיֶה נֶעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

Виһи ноам Ад-най Эло-һэйну алейну, у-маасэ ядэйну конена алейну, у-маасе ядэйну коненэһу.

И да будет милость Г-спода Б-га нашего на нас, и дело рук наших утверди для нас, и дело рук наших утверди.

נוסח הברכה

Порядок (текст) Благословения

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁלֹא חָסַר
בְּעוֹלָמוֹ כְּלוּם, וּבָרָא בּוֹ בְּרִיּוֹת טוֹבוֹת וְאֵילָנוֹת טוֹ-
בוֹת, לְהַנּוֹת בָּהֶם בְּנֵי אָדָם:



Барух Ата Ад-най, Эло-һэйну Мелех а-олам,
ше-ло хисер бе-оламо клум, у-вара во бриот
товот ве-иланот товот, леанот ба-һэм бней
адам:



Благословен Ты, Г-сподь – Б-г наш, Царь мира, в мире Которого нет недостатка ни в чём, сотворивший в нём создания добрые и деревья добрые для наслаждения людей ими.

תפילה לאחר הברכה

Morumba noere Tnarcoobenua

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֶי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּעֲלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאֶרְצֵנוּ, וְתִטְעֵנוּ
בְּגְבוּלֵנוּ, וְשָׂם נְקִיִּים מִצִּוֹת תְּרוּמוֹת וּמַעֲשֵׂרוֹת
וְכָל־מִצְוֹת הַתְּלוּיֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתָּ
לְאֲבוֹתֵינוּ הִיא אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדַבָּשׁ, «אֶרֶץ
נַחְלֵי מַיִם, עֵינַת וְתַהֲמוֹת יֵצְאִים בִּבְקָעָה
וּבְהָרִ: אֶרֶץ חֹטָה וְשֹׁעֵרָה וְגֶפֶן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן,
אֶרֶץ־זֵית שְׁמֹן וְדַבָּשׁ», כֹּאֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ בַּתּוֹרָתְךָ
עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ: אָנָּה יְהוָה, לְמַעַן שְׂמֹךְ
הַגְּדוֹל, הַגִּדְל חֲסִדְךָ עִמָּנוּ וְקִיִּים לָנוּ אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר הִבְטַחְתָּנוּ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:
«וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעֵתָם, וְנָתַנָּה הָאֶרֶץ יְבוּלָה
וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹו: וְהַשִּׁיג לָכֶם דִּישׁ אֶת־
בָּצִיר וּבָצִיר יִשְׁיג אֶת־זֶרַע, וְאָכַלְתֶּם לַחֲמֻכֶם
לְשִׁבַע וַיִּשְׂבַּתֶּם לָבֶטַח בְּאֶרְצְכֶם»:



Йеһи рачон милефанеха Ад-най, Эло-һэйну ве-Эло-һэй авотэйну ше-таалейну бе-симха ле-арцейну, ве-титаэйну би-гвулэйну ве-шам некайем мицват трумот у-маасрот ве-аль мицвот а-тлуйот ба-арец ашер инхальта ла-авотэйну һи эрец зават халав у-дваш: «Эрец нахалей маим, аялот у-теһомот йоцеим ба-бика у-ва-һар. Эрец хита у-сеора ве-гефен у-теена ве-римон эрец зейт шемен у-дваш», ка-ашер цивитану бе-Торатэха аль-ядей Моше авдеха. Ана Ад-най лемаан Шимха а-Гадоль, һагдэль хасдеха иману ве-каем лану эт-а-давар ашер ивтахтану аль-ядэй Моше авдеха. «Ве-натати гишмэйхем бе-итам ве-натна а-арец йевула ве-эц а-садэ иитен пирьё. Ве-исиг лахем даиш эт бацир у-вацир ясиг эт-зара, ва-ахалтем лахмехем ласова ви-шавтем лаветах бе-арцехем».



Да будет воля Твоя, Г-сподь Б-г наш и Б-г отцов наших, чтобы поднялись мы с радостью в землю нашу и утвердились в границах наших, и там исполняли бы заповеди трума (пожертвование коэнам), маасер (десятины левитам и бедным), и все заповеди, зависящие от земли Израиля, которую отдал Ты в наследие отцам нашим – землю, текущую молоком и мёдом: «Землю потоков вод, ключей и источников, истекающих в долинах и в горах. Землю пшеницы и ячменя, и виноградных лоз, и смоковницы, и гранатовых деревьев, землю масличных деревьев и меда», как заповедано нам в Торе Твоей, посредством Моше, раба Твоего. Просим: Г-споди, ради великого Твоего Имени, увеличь милость Твою для нас и исполни для нас слова, которые были обещаны нам посредством Моше, раба Твоего: «Дам Я дожди вам вовремя, и земля даст урожай свой, и деревья полевые дадут плод свой. И сходиться будет у вас молотба со сбором винограда, а сбор винограда сходиться будет с посевом, и будете есть хлеб свой досыта, и будете жить спокойно на земле вашей».

וְקַיִם בָּנוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר הִבְטַחְתָּנוּ עַל־יְדֵי
יְשַׁעְיָה נְבִיאָךְ: «בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי צֶמַח יְהוָה
לְעַבְדִּי וּלְכָבוֹד, וּפְרֵי הָאָרֶץ לְגֵאוֹן וּלְתַפְאֶרֶת
לְפָלִיטַת יִשְׂרָאֵל»: וְנֹאמַר: «וּבְנוּ בָתִּים וַיֵּשְׁבוּ,
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִים»: וְקַיִם בָּנוּ אֲשֶׁר
הִבְטַחְתָּנוּ עַל־יְדֵי עָמוֹס נְבִיאָךְ: «הִנֵּה יָמִים
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנָגַשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֶּצֶר וְדֶרֶךְ עֲנָבִים
בְּמִשְׁךְ הַזֶּרַע, וְהִטִּיפוּ הַהָרִים עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת
תִּתְמוּגְגְנָה: וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבְנוּ
עָרִים נְשִׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ, וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־
יַיִן, וְעָשׂוּ גִנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם»: וְקַיִם
בָּנוּ אֲשֶׁר הִבְטַחְתָּנוּ עַל־יְדֵי יְחִזְקָאֵל נְבִיאָךְ:
«וְהִרְבִּיתִי אֶת־פְּרֵי הָעֵץ וְתִנּוּבַת הַשָּׂדֶה, לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרֶפֶת רָעַב בַּגּוֹיִם». וְנֹאמַר:
«וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שִׁפְתוֹ מִזָּה וּמִזָּה כָּל־עֵץ־
מֵאֵכָל לֹא־יִבּוֹל עָלָהּ וְלֹא־יִתֵּם פְּרִיו לְחֶדְשֵׁיו
יִבְכֶּר כִּי מִיָּמָיו מִן־הַמְּקֻדָּשׁ הֵמָּה יוֹצֵאִים, וְהָיָה
פְּרִיו לְמֵאֵכָל וְעָלָהּ לְתִרוּפָה».



Ве-каем бану эт а-давар ашер ивтахтану аль-ядей Йешайя Невиэха: «Байом ha-hu иһье цемах Ад-най ли-цви у-ле-хавод, у-фри а-арец ле-гайон у-ле-тиферет ли-флейтат Исраэль». Ве-неэмар: «У-вану ватим ве-яшаву, ве-нату крамим ве-йахлу пирьам». Ве-каем бану ашер ивтахтану аль-ядэй Амос Невиэха: «һинэ ямим баим неум Ад-най ве-нигаш хореш ба-коцер ве-дорех анавим бе-моших а-зара, ве-итифу э-һарим асис ве-холь а-геваот титмогагна. Ве-шавти эт швут ами Исраэль у-вану арим нешамот ве-яшуву, ве-нату крамим ве-шату эт йенам, ве-асу ганот ве-ахлу эт приһэм». Ве-каем бану ашер ивтахтану ал-ядей Йехезкель Невиэха: «Ве-ирбэти эт при а-эц у-тнуват а-садэ, лемаан ашер ло тикху од херпат раав ба-гоим». Ве-неэмар: «Ве аль а-нахаль яелей аль сфато ми-зе у-ми-зе коль эц маахаль ло-иболь алеһу ве-ло итом пирьё ла-хадашав йевакер ки меймав мин-а-Микадаш һема йоцеим, ве-һая пирьё ле-маахаль ве-алейну ли-труфа».



И пусть исполнятся для нас слова, которые обещал Ты нам через пророка Йешайя: «Росток Г-сподень будет в тот день красюю и славою, и плод земли – величию и хвалою для уцелевших народа Исраэля». И сказано: «И построят дома, и жить будут, и насадят виноградники, и есть будут плоды их». И пусть исполнятся для нас слова, которые обещал Ты нам через пророка Амоса: «Вот, наступают дни, – сказал Г-сподь, – когда пахарь сойдется со жнецом, а давитьщик винограда – с сеятелем; а горы источать будут сок, и все холмы растут. И возвращу Я изгнанных народа Моего, Исраэля, и отстроят они опустевшие города, и поселятся в них, и насадят виноградники и будут пить вино их, и разведут сады, и будут есть плоды их». И пусть исполнятся для нас слова, которые обещал Ты нам через пророка Йехезкеля: «И размножу плод дерева и урожай поля, чтобы впредь не терпели вы позор голода среди народов». И сказано: «И над потоком, по берегам его, с одной и с другой стороны, поднимутся всякие деревья с (плодами) съедобными, не увянут листья на них и не исчезнут плоды их, каждый месяц созревать будут новые плоды, ибо воды из храма (для) них текут; и будут плоды их для еды и листья их – для лекарств».

אֱלֹהֵינוּ ואלהי אבותינו, מִלֶּךְ רַחֲמֵי רַחֵם עָלֵינוּ,
טוֹב וּמְטִיב הַדָּרֵשׁ לָנוּ, שׁוֹבָה עָלֵינוּ בְּהִמּוֹן
רַחֲמֶיךָ, בְּגִלְל אָבוֹת שְׁעָשׂוּ רְצוֹנְךָ, בְּנֵה בֵּיתְךָ
כַּבְּתֻחָלָה, כּוֹנֵן בֵּית־מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוּוֹנוֹ, הֲרֵאֵנוּ
בְּבִנְיָנוּ, שְׂמֹחַנוּ בְּתַקּוּנוֹ, וְהִשָּׁב שְׂכִינְתְּךָ לְתוֹכוֹ,
וְהִשָּׁב פְּהַנִּים לְעַבּוֹדָתְךָ, וְלוֹיִם לְדוֹכָנְךָ, לְשִׁירֵךְ
וְלִזְמוֹרֵךְ, וְהִשָּׁב יִשְׂרָאֵל לְנוֹיָהֶם. וְשֵׁם נִעְלָה וְנִרְאָה
וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ, בְּשָׁלֹשׁ פְּעָמֵי רֵגְלֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה
וְשָׁנָה, כַּפְּתוֹב: «שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־
זְכוּרְךָ אֶת־פָּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר,
בַּחֲג הַמִּצּוֹת וּבַחֲג הַשְּׁבִעוֹת וּבַחֲג הַסּוּפּוֹת, וְלֹא
יִרְאֶה אֶת־פָּנֵי יְהוָה רִיקָם: אִישׁ כַּמִּתְנַת יָדוֹ,
כַּבְּרֶכֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ».

וְתִמְלֹךְ אֶתְּךָ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל־
מַעֲשֵׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר
מִקְדָּשְׁךָ, כַּפְּתוֹב בְּדַבְרֵי קִדְשְׁךָ: «יְמֹלֶךְ יְהוָה
לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ».



Эло-һэйну ве-Эло-һэй авотейну, Мелех рахаман рахем алейну, тов у-метив һидареш лану, шува алейну ба-амон рахамейха, биглаль авот ше-асу рцонеха, бней вейтеха ке-ватхила, конен Бейт Мкдашэха аль мехоно, арейну бевиньяно самехэйну бе-тикуно, ве-ашев Шхинатэха ле-тохо, ве-ашев коаним ла-аводатам, у-левиим ле-духанам, ле-ширам у-ле-зимрам ве-ашев Исраэль ли-нвейэм. Ве-шам наалэ ве-нераэ ве-ништахавэ лефанэха, бе-шалош пеамей регалэйну бе-холь шана ве-шана, ка-катув: «Шалош пеамим ба-шана йераэ холь-зехуреха эт пеней Ад-най Эло-һэха ба-маком ашер йивхар, бе-хаг а-Мацот у-ве-хаг а-Шавуот, у-ве-хаг а-Суккот, ве-ло йераэ эт пеней Ад-най рейкам. Иш ке-матнат ядо, ке-виркат Ад-най Эло-һэха ашер натан лах.

Ве-тимлох Ата һу Ад-най Эло-һэйну меэра аль коль маасэха, бахар Цион – мишкан кводэха у-в-Йерушалаим ир микдашэха, ка-катув бе-диврей кодшеха: «Йимлох Ад-най леолам Эло-һаих Цион ле-дор ва-дор. Алелуйя.»



Б-г наш и Б-г отцов наших, Царь милосердный, смилуйся над нами, Благой и умножающий благо, ответь на просьбу нашу: верни нас, сыновей (дочерей) дома Твоего, во множестве милосердия Твоего, ради отцов наших, исполнивших волю Твою, как было изначально. Установи Храм Твой на его месте, покажи нам его здание, возрадуй нас его восстановлением, и верни Шхину Твою внутрь него; и верни коэнов к служению их; и левитов на возвышение их для пения их и для игры на музыкальных инструментах; и верни народ Исраэля к красоте его. И туда поднимемся и там покажемся и поклонимся Тебе три раза из года в год, как написано: «Три раза в году да явятся у тебя все мужчины пред Г-сподом, Б-гом твоим, на место, которое Он изберет: в праздник пресных хлебов (Песах) и в праздник седмиц (Шавуот), и в праздник кущей (Суккот); но пусть не являются пред лицом Г-спода с пустыми руками, – каждый (пусть принесет) по дару своей руки, по благословию Г-спода, Б-га твоего, какое Он дал тебе».

И воцаришься Ты, Г-сподь – Б-г наш вскоре над всеми делами Твоими, в горе Цион – обители славы Твоей, и в Иерусалиме – городе, посвященном Тебе, как написано в словах Святости Твоей: «Г-сподь царствовать будет вовеки, Б-г твой, Цийон, – из рода в род. Алелуйя».

תהילים פרק קכב

Psalm 122

- {א} שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בַּיִת יְהוָה נִלְוָה:
{ב} עֲמֻדֹתָי הֵיוּ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם:
{ג} יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה לָּהּ יַחְדָּו:
{ד} שְׁשֵׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי יְהוָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה:
{ה} כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כְּסָאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסָאוֹת לְבַיִת דָּוִד:
{ו} שִׂאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יִשְׁלִי אֶהְבִּיךָ:
{ז} יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:
{ח} לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ:
{ט} לְמַעַן בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשׁה טוֹב לְךָ:

Шир ha-маалот ле-Давид. Самакти бе-омрим ли: Бэйт Ад-най нэлэх. Омдот haю раглэйну, би-шаараих Йерушалаим. Йерушалаим ha-бнуйа ке-ир, ше-хубра ла йахдав. Ше-шам алу шватим, шивтэй Йа эдут ле-Исраэль, леходот ле-Шем Ад-най. Ки шама йашву хисот ле-мишпат, кисот ле-вэйт Давид. Шаалу шлом Йерушалаим, йшлайу oнаваих. Йеши шалом бе-хэйлэх, шалва бе-армонотайих. Лемаан ахай ве-рэай, адабра на шалом бах. Лемаан Бэйт Ад-най Эло-heyну авакша тов лах:

Песнь ступеней Давида. Радовался я, когда сказали мне: в дом Г-сподень пойдем. Стоят ноги наши в воротах твоих, Йерушалаим. Йерушалаим отстроенный подобен городу, слитому воедино, Куда восходили колена (Исраэля), колена Г-сподни, (по) уставу Исраэля, чтобы благодарить имя Г-сподне, потому что там стояли престолы суда, престолы дома Давидова. Просите мира Йерушалаиму, спокойны будут любящие тебя. Да будет мир в крепости твоей, покой во дворцах твоих. Ради братьев моих и ближних моих скажу: мир тебе! Ради дома Г-спода Б-га нашего просить буду блага тебе.

Транслитерация и перевод Александр Цви Сыпков

Le Maui Nishimat

Артур Давид бен
Аарон Андижан

Валентина бат Зарахья

Ишай бен Элазар

silatehilim.com